

# Please Enjoy the Following Sample

- This sample is an *excerpt* from a Samuel French title.
- This sample is for **perusal only** and may not be used for performance purposes.
- You may not download, print, or distribute this excerpt.
- We highly recommend purchasing a copy of the title before considering for performance.

For more information about  
licensing or purchasing a play or  
musical, please visit our websites

[www.samuel french.com](http://www.samuel french.com)

[www.samuel french-london.co.uk](http://www.samuel french-london.co.uk)



# Barrio Hollywood

una nueva obra teatral de  
Elaine Romero

Traducción original por  
Catalina Maynard y Carmen Peralta  
con traducción adicional por  
Victor Hugo Garza, Dra. Jacqueline  
Messing, Irene Romero,  
y  
Eva Tessler



**SAMUEL  
FRENCH**  
FOUNDED 1830

NEW YORK HOLLYWOOD LONDON TORONTO

[SAMUELFRENCH.COM](http://SAMUELFRENCH.COM)

Copyright © 2008 by Elaine Romero

ALL RIGHTS RESERVED

CAUTION: Professionals and amateurs are hereby warned that *BARRIO HOLLYWOOD* is subject to a royalty. It is fully protected under the copyright laws of the United States of America, the British Commonwealth, including Canada, and all other countries of the Copyright Union. All rights, including professional, amateur, motion picture, recitation, lecturing, public reading, radio broadcasting, television and the rights of translation into foreign languages are strictly reserved. In its present form the play is dedicated to the reading public only.

The amateur live stage performance rights to *BARRIO HOLLYWOOD* are controlled exclusively by Samuel French, Inc., and royalty arrangements and licenses must be secured well in advance of presentation. PLEASE NOTE that amateur royalty fees are set upon application in accordance with your producing circumstances. When applying for a royalty quotation and license please give us the number of performances intended, dates of production, your seating capacity and admission fee. Royalties are payable one week before the opening performance of the play to Samuel French, Inc., at 45 W. 25th Street, New York, NY 10010.

Royalty of the required amount must be paid whether the play is presented for charity or gain and whether or not admission is charged.

Stock royalty quoted upon application to Samuel French, Inc.

For all other rights than those stipulated above, apply to: Bret Adams, Ltd, 448 West 44th Street, New York, NY 10036 Attn: Bruce Ostler.

Particular emphasis is laid on the question of amateur or professional readings, permission and terms for which must be secured in writing from Samuel French, Inc.

Copying from this book in whole or in part is strictly forbidden by law, and the right of performance is not transferable.

Whenever the play is produced the following notice must appear on all programs, printing and advertising for the play: "Produced by special arrangement with Samuel French, Inc."

Due authorship credit must be given on all programs, printing and advertising for the play.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| No one shall commit or authorize any act or omission by which the copyright of, or the right to copyright, this play may be impaired.                                                                                                                                                             |
| No one shall make any changes in this play for the purpose of production.                                                                                                                                                                                                                         |
| Publication of this play does not imply availability for performance. Both amateurs and professionals considering a production are strongly advised in their own interests to apply to Samuel French, Inc., for written permission before starting rehearsals, advertising, or booking a theatre. |
| No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form, by any means, now known or yet to be invented, including mechanical, electronic, photocopying, recording, videotaping, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.     |

### **IMPORTANT BILLING AND CREDIT REQUIREMENTS**

All producers of *BARRIO HOLLYWOOD* *must* give credit to the Author of the Play in all programs distributed in connection with performances of the Play, and in all instances in which the title of the Play appears for the purposes of advertising, publicizing or otherwise exploiting the Play and/or a production. The name of the Author *must* appear on a separate line on which no other name appears, immediately following the title and *must* appear in size of type not less than fifty percent of the size of the title type.

También se debe incluir lo siguiente:

BARRIO HOLLYWOOD se realizó el estreno mundial en el New Theatre, Coral Gables, Florida. El director artístico fue Rafael de Acha.

BARRIO HOLLYWOOD se desarrolló originalmente por los fondos de NEA/TCG en el San Diego Repertory Theater, San Diego, California.  
El director artístico fue Sam Woodhouse.

Además, BARRIO HOLLYWOOD se desarrolló en el Lark Play Development Center, New York City. Producción de John Clinton Eisner.

Además, la traducción de BARRIO HOLLYWOOD al español se desarrolló por Playfest, Orlando, Florida con Patrick Flick, el director de obras dramáticas nuevas, y Jim Helsinger, director artístico.

**BARRIO HOLLYWOOD** se realizó el estreno mundial profesional en inglés en el New Theatre, Coral Gables, Florida, el 14 de octubre, 2004. El equipo creativo incluyó el director de movimiento, Ricky J. Martinez, escenografía de Michael McKeever, iluminación de Pedro A. Ramirez, sonido de Ozzie Quintana, jefe de foro Joseph M. NeSmith, con la fotografía de Eileen Suarez. Dirección general de Rafael de Acha. Reparto:

**GRACIELA MORENO** ..... Beatriz Montañez  
**ALEX MORENO** ..... Euriamis Losada  
**AMÁ** ..... Marta Velasco  
**MICHAEL** ..... John Baldwin

**BARRIO HOLLYWOOD** estrenó en inglés en el Teatro Fronterizo/Borderlands Theater, en Tucson, Arizona, el 27 de marzo, 2003. Producción de Barclay Goldsmith. El equipo creativo incluyó el instructor de ballet folklórico, Karl Rodriguez, el instructor de boxeo Vicente Medina, coreografía de Eva Tessler, escenografía de John Longhofer, iluminación de John Dahlstrand, sonido de Jim Klingenfus, vestuario de Carmen Gastelum, jefe de foro John Sweeney, y utilería de Glenn Stockellburg. Dirección general de Kent Nicholson. Reparto:

**GRACIELA MORENO** ..... Marissa Garcia  
**ALEX MORENO** ..... Mario Figueroa Lopez  
**AMÁ** ..... Rosanne Couston  
**MICHAEL** ..... Dana Jepsen  
**EL BOXEADOR QUE BOXEA CON UN ADVERSARIO IMAGINARIO** .....  
 Eduardo Vega

**BARRIO HOLLYWOOD** se presentó en el Miracle Theatre en Portland, Oregon el 26 de septiembre del 2003 en idioma inglés. Director Ejecutivo y co-fundador del teatro es José Eduardo González. Dañel Malán es co-fundadora y directora artística de Teatro Milagro. El equipo creativo fue el siguiente: Dirección General, Olga Sanchez, directora artística del Miracle MainStage y Bellas Artes; diseño del escenario, Mark Loring; diseño de la iluminación, Peter West; diseño de sonido, Gerardo Calderón; diseño del vestuario Virginia Belt; regidora de escena, Emily Carr; instructora de baile, Sylvia Malán González; instructor de boxeo John Armour.

**GRACIELA MORENO** .....Ina Strauss  
**ALEX MORENO.** .....Ricardo Delgado  
**AMÁ** .....Nurys Herrera  
**MICHAEL** ..... Anders Liljeholm  
**EL BOXEADOR QUE BOXEA CON UN ADVERSARIO IMAGINARIO** .. Tom  
 Eveland

**BARRIO HOLLYWOOD** se presentó en los dos idiomas español e inglés en el Playfest — Harriet Lake New Play Festival, Orlando, Florida. La traducción se desarrolló por Playfest. Bajo Patrick Flick, director de obras dramáticas nuevas y Jim Helsinger, director artístico. Dirección general de Ricky J. Martinez.

Oportunidades de leer el drama **BARRIO HOLLYWOOD** se realizó en el San Diego Repertory Theater, bajo la dirección de William A. Virchis con la asistencia de Nakissa Etemad. El reparte incluyó: Alida Gunn, Sol Castillo, Catalina Maynard, y James Newcomb.

También tomó lugar en el Lark Play Development Center, Nueva York, el director de producción, John Clinton Eisner.

## PERSONAJES

**ALEX MORENO**, un boxeador latino de veinticuatro años.

**GRACIELA MORENO**, la hermana mayor de Alex. Bailarina de ballet folklórico de veintinueve años.

*(Cuando el texto está escrito en MAYUSCULAS, ella alza la voz. No existe aumento gradual en estos momentos.)*

**AMÁ**, la mamá excéntrica de ellos de cuarenta y ocho años. En ocasiones es una niña que nunca maduró. Tiene dificultad en confrontar ciertas situaciones.

**MICHAEL**, un hombre en sus treintas. Guapo, pero no lo sabe. Se menosprecia. Es residente de medicina. Habla español con acento americano.

## TIEMPO

1999

## LUGAR

Bahía Kino, Sonora, México y Barrio Hollywood, Tucson, Arizona.

## ESCENARIO

Es un espacio flexible en donde la obra toma lugar. Las escenas deben moverse con fluidez. Piezas realísticas deben mantenerse a un mínimo.

*A Brad*



## PRIMER ACTO

### Escena 1

*(Es Cinco de Mayo. Las luces se encienden sobre ALEX MORENO, de veinticuatro años, en un lado del escenario se encuentra en un ring de boxeo mexicano, indicado por una bandera mexicana y GRACIELA MORENO, de veintinueve años, en el Parque Kennedy preparándose para su baile. Está vestida con un vestido blanco con una orilla roja.)*

*Enciende la vela de su tocado. Alex se prepara para su pelea con la espalda hacia el público. Empiezan actuar simultáneamente. Graciela interpreta un ballet folklórico, La Bruja. El bailable de Graciela y la pelea de Alex son ambos lentos y rítmicos. La interpretación continúa hasta que Alex recibe un golpe a la parte izquierda de la cabeza. Se cae, pero se levanta lentamente. Da más golpes hasta que lo noquean y queda inconciente. Graciela dirige la vista hacia él, mirando através de los límites de un espacio físico.*

*Una luz azul tenue en el momento que Graciela abraza a su hermano inconciente. La vela sobre su tocado aún está encendida. Un eco distinto de la risa infantil de Alex se escucha en la oscuridad.)*

## Escena 2

*(Más tarde ese día. Las luces reflejan un resplandor blanco institucional. El hospital. La luz acentúa una pared de ladrillo parcialmente de color verde migra. AMÁ, de cuarenta y ocho años y bonita, coloca un pañuelo bonito sobre la mesa. Saca de su bolsa una veladora pequeña en un vaso azul. La enciende con un encendedor. Se abanica con el humo. Saca un salero, agita un puño de sal en la mano izquierda y lo avienta sobre el hombro derecho. Da tres vueltas. Aplaude tres veces. Las coloca juntas en una posición de oración. Echa una mirada por ambos lados, asegurándose que no haya nadie a su alrededor. Saca su rosario de su sostén y empieza a pasar con los dedos las cuentas del rosario. Por sus movimientos es claro que está participando en un rito idiosincrásico y excéntrico.)*

**AMÁ.** Voy a rezar el rosario todos los días. Voy a ir a misa todos los días a las cinco de la mañana. Voy a confesarme dos veces por semana. No, mejor tres. Voy a ayunar todos los viernes, y no solamente durante la cuaresma. Si nomás me cumples esto, Dios.

No pido mucho. Tú sabes que no pido nada. Estoy feliz con lo que me das. Muy contenta con tu plan. Tu camino loco. *(Se ríe)* Lo sabemos.

*(Una visión disturba la risa. Alex aparece detrás de una pantalla. Suena la campana, no una vez, no dos, sino tres veces. En cada ocasión Alex recibe un golpe en la cabeza. Es como si Amá estuviera detenida en el momento. Se agarra la cabeza.)*

¿Pero esa imagen en mi mente? Mi hijo. Ahí tirado. Tú puedes cambiar esa imagen. Yo sé que tú puedes. Alex va a estar bien, y va a darme un beso en la mejilla *(le señala la mejilla.)* Aquí. ¿Verdad, Dios?

*(Pausa)* Quince años con mi esposo. Y quince sin él. Años en que vagaba por el mundo. Le decíamos adiós desde el porche de la casa, yo y mis hijos, pero él ni siquiera volteaba para decirnos adiós.

Mi esposo, Ernesto, el único esposo que tendré. Ay, yo le soy fiel. Como lo prometí. Aunque él no me sea fiel.

Ajá, tú y yo tenemos un trato.

*(Amá le da una sonrisa afirmativa a Dios. MICHAEL, un residente anglo de medicina en sus treintas, entra.)*

**MICHAEL.** ¿Señora Moreno?

**AMÁ.** Sí.

**MICHAEL.** Hemos estado atendiendo a su hijo.

**AMÁ.** Sí.

**MICHAEL.** Los doctores lo están examinando en este momento.

*(Michael hace referencia al expediente de Alex. Parece modesto en su postura de doctor.)*

Por el momento, su condición es – indeterminable.

**AMÁ.** No entiendo lo que me está diciendo.

**MICHAEL.** *(No estando seguro de como simplificarlo)* Ummm...

**AMÁ.** *(Haciendo un gesto)* Dígame una palabra sencilla. Una palabra fácil.

**MICHAEL.** Yo –

**AMÁ.** ¡Quiero saber que le está pasando a mi hijo!

**GRACIELA.** *(Respondiendo a una enfermera fuera del escenario)* Guadalupe Moreno. Mi mamá.

*(Graciela entra sorprendida, pálida, temerosa. Trae puesto su traje de ballet folklórico. Michael inmediatamente se fija en ella.)*

**MICHAEL.** *(A Graciela)* Hola señorita.

**AMÁ.** Mi hija.

**GRACIELA.** Yo – Yo – Yo –

**MICHAEL.** Trate de respirar profundamente.

**GRACIELA.** Yo – lo vi.

**AMÁ.** ¿M'ija, podrías explicarme lo que está diciendo el doctor? No le entiendo.

*(Graciela toma la mano de Michael.)*

**GRACIELA.** Pasillo – la cAMÁ. Puerta. No me dejaban entrar.

*(Michael suavemente quita la mano de Graciela. Se deja caer sobre la silla.)*

**AMÁ.** M'ija, m'ija, m'ija.

**GRACIELA.** Él – él – él –

**AMÁ.** Ya, ya, ya.

**GRACIELA.** *(Dirigiéndose a Amá)* Él – no – puede hablar.

*(Graciela comienza a llorar. Michael le da un pañuelo. Se suena la nariz.)*

**MICHAEL.** No hay evidencia de eso.

**AMÁ.** Claro que puede hablar. Si ha estado hablando desde que tenía diez y ocho meses. Tú lo sabes muy bien, tú misma le enseñaste. *(Imitándola)* Galleta, taco , refrigerador. *(Dirigiéndose a Michael)* Su tercera palabra – refrigerador – ella se la enseñó.

**GRACIELA.** Le grité “¡Alex. Alex!” Pero no me oye. Yo *(señalando a sí misma)* Yo.

**MICHAEL.** Usted tiene que creer que la oye. Es muy importante que usted crea que se puede aliviar. ¿Lo cree?

**GRACIELA.** Yo –

**MICHAEL.** ¿Cree usted?

**GRACIELA.** Yo –

**AMÁ.** *(Inocentemente)* Yo sí creo.

**GRACIELA.** No puede decir su nombre.

**MICHAEL.** Es muy temprano para llegar a tales conclusiones.

**GRACIELA.** No contestó... hoy. No dijo, “Sí, Gracie. Te puedo oír. Todavía estoy aquí.” *(A Michael; observándolo detenidamente)* ¿Todavía está él ahí?

**MICHAEL.** *(Sorprendido, pausa)* Yo – aún no sabemos. *(Rápidamente)* Cuando la inflamación haya disminuido, estaremos en mejor posición de responder a sus preguntas.

**GRACIELA.** ¿Qué inflamación?

**MICHAEL.** En el cerebro. (*Rápidamente*) Ahora, no se vayan a preocupar. La inflamación en el cerebro es muy común entre los atletas.

**GRACIELA.** (*Hablando simultáneamente con Michael*) ¡Dios mío!

**AMÁ.** Shh. Estamos en el hospital.

**GRACIELA.** (*Señalando*) Tu hijo se está muriendo.

**MICHAEL.** No se está... muriendo. Está estabilizado.

**GRACIELA.** (*Entumecida*) ¿Usted lo salvó?

**MICHAEL.** (*Orugulosamente*) Yo estaba con el equipo de la sala de emergencia cuando lo trajeron. Me imagino que podría decir eso.

**GRACIELA.** (*Meciéndose; entumecida*) Lo oí en el radio. Tocaban el radio durante los descansos en el parque. Estaban tocando una canción nueva que se llama "Cheech's chones" para el Cinco de Mayo y todos se estaban riendo.

**AMÁ.** (*Cantando*) "El no usa chones. Naa."

**MICHAEL.** ¿Y chones son?

**AMÁ.** Calzones.

**GRACIELA.** Y luego dieron un aviso, acerca de Alex Moreno, el campeón de peso pluma... de que estaba boxeando ilegalmente en México y luego lo agarraron. ¡Porque Dios no te deja hacer trampa! (*Más tranquila*) Fue un flash informativo. (*Se pone nerviosa, inquieta*) Acerca de mi hermano. Y todo lo que dijeron, doctor, no me dió la impresión... ¡QUE ESTABA BIEN!

**MICHAEL.** «Estar bien» no exactamente.

**GRACIELA.** «Estar bien» sería una mentira.

**MICHAEL.** Lo sería.

**GRACIELA.** Se jodió.

**MICHAEL.** (*Entre dientes*) Parece ser.

**GRACIELA.** (*Finalmente, la verdad*) Gracias.

**AMÁ.** (*Distraídamente*) Doctor, usted tampoco usa chones, ¿verdad?

**MICHAEL.** Yo — (*avergonzado*)

**GRACIELA.** ¿Cuándo vamos a saber?

**MICHAEL.** ¿Acerca de mis calzones?

**GRACIELA.** Acerca de Alex.

**MICHAEL.** No estoy seguro. Puede que hayan complicaciones.

**AMÁ.** Tiene que dejarme verlo. Siempre lo puedo animar. Me dice, “Amá, me haces reír tanto hasta que me haces llorar».

(*Despertando a la realidad.*)

Quiero ver a mi hijito.

**MICHAEL.** (*A Amá*) Señora, va a poder verlo en cuanto esté fuera de peligro.

**GRACIELA.** ¿Hasta que la inflamación disminuya?

**MICHAEL.** Sí, hasta entonces.

**AMÁ.** Yo no me voy de aquí hasta que vea a mi hijo. Ve por él Graciela. Tráelo aquí.

**GRACIELA.** No podemos, Amá.

**AMÁ.** ¿Por qué no?

**MICHAEL.** Es mejor que no lo muevan.

**AMÁ.** Tráiganlo aquí. O yo voy para allá.

(*Se levanta.*)

**MICHAEL.** Señora Moreno. Su hijo se encuentra en condición crítica.

**AMÁ.** (*A Graciela*) ¿Por qué no puedes hacer lo que te digo? Tráelo aquí. (*Exigente como una niña*) ¿Por qué no? ¿Por qué no?

**GRACIELA.** No saben lo que tiene.

**AMÁ.** ¿Qué?

**GRACIELA.** Puede que sea grave. Fue lo que dijeron en el radio. Silla de ruedas. Lisiado. JODIDO.

**AMÁ.** No tienes porque gritar.

(*Graciela agarra a Michael del cuello de la camisa.*)

**GRACIELA.** Quiero saber que es lo que tiene mi hermano y quiero saberlo ahora.

**MICHAEL.** No tenemos información.

**GRACIELA.** Con una chingada, si se metiera y empezara a hacerle exámenes, ENTONCES LA TENDRIA.

**AMÁ.** M'ija. No pierdas el control. *(A Michael)* Usted no sabe lo que pasa cuando ella pierde el control.

**GRACIELA.** ¡ME VUELVO LOCA!

*(Graciela aprieta sus manos en el cuello de la camisa de Michael.)*

**MICHAEL.** *(Respiración constrictiva)* Pare.

*(Graciela lo suelta del cuello de la camisa.)*

**AMÁ.** Se enoja un poquito. *(Murmura en voz alta; a Michael)*  
Es el alcoholismo. Por parte de su papá.

**GRACIELA.** ¡NO SOY ALCOHÓLICA!

**AMÁ.** No es alcohólica.

**GRACIELA.** No soy alcohólica. ¡Chihuahua!

*(Amá jala a Graciela hacia ella. Dejando que la cabeza de Graciela le quede descansando sobre su hombro. Amá acaricia a Graciela en la cabeza.)*

**AMÁ.** Vamos a salir de ésta. Hemos pasado por peores. Como cuando se fue tu papá.

**GRACIELA.** *(Disimuladamente)* Mi papá nos dejó.

**AMÁ.** Que triste. Los niños lloraron por dos años, ¿qué no? *(Disimuladamente)* Se me habían acabado las velas de mi altar. Por eso se fue. Él no sabía la razón, pero esa fue.

**GRACIELA.** Que triste.

**AMÁ.** Tiene uno que tener las velas prendidas o Nuestra Señora no ve por nosotros.

**MICHAEL.** Estoy seguro que después de examinarlo veremos que todo está bien.

**GRACIELA.** *(Todavía un poco atarantada)* A mí me gusta esa canción, ¿y a ti?

**AMÁ.** La debería oír cantar, Doctor. En la escuela católica hizo el papel de María en “La Novicia Rebelde.” Bueno, era la suplente. Y a la otra María le dió laringitis. (*Cantando con una voz con laringitis*) Y cantó así. (*Normal*) Y mandaron a Graciela. Y cantó como un ángel. Mejor que la “gringuita.”

**GRACIELA.** Amá.

**AMÁ.** Pero si lo hiciste. Y todos dijeron, “¿Por qué no le dieron ese papel a Graciela desde el principio?” Y a las monjitas, y a mí nunca se nos olvida, porque les dimos mucho dinero a las monjitas. Dijeron, que no se podían imaginar a una mexicanita haciendo el papel de María. Digo, su nombre era María. (*En voz alta*) Era una niña mexicana. Son unas pendejas. Y nunca te enseñaron nada, sino que el inglich era mejor que el espanich.

**GRACIELA.** (*Pausa*) Le vamos a cantar esa canción. Le vamos a regresar al mundo con algo que le gusta mucho.

**AMÁ.** Algo que le gusta mucho.

**GRACIELA.** El boxeo. Lo ama como a una amante, me lo dijo. No tiene a ninguna otra mujer más que el boxeo.

**AMÁ.** Nos tiene a nosotras. No necesita a una mujer.

**GRACIELA.** (*Repitiendo las palabras de Alex*) «El boxeo lo llevo en la sangre. Es lo que me mantiene vivo, hermanita.» (*Graciela se conmueve.*)

**MICHAEL.** Todo va a estar bien. Con velas o sin velas.

(*Graciela lo ve.*)

**GRACIELA.** Creo en ti.

(*Graciela y Michael se miran. Ella le entrega su confianza.*)

**AMÁ.** Las velas son muy importantes. El fuego atrae la atención de La Virgencita. Como una estrella. La luz la guía para ver tu casa... y luego tu corazón. Por eso siempre tengo velas prendidas. ¿Verdad que sí, m’ija?

**GRACIELA.** Ay sí, es bien exagerada. La casa está iluminada como una iglesia.

*(Graciela se sonríe con el doctor, pero Amá parece estar dándose cuenta de algo.)*

**AMÁ.** Hoy te robaste mi vela, m'ija...

*(Graciela parece estar sorprendida.)*

Para tu danza. ¡Te llevaste la protección!

**GRACIELA.** ¡Qué locura!

**AMÁ.** Lo hiciste. *(Pausa)* Doctor, tengo que ver a mi hijo.

**MICHAEL.** Lo puede ver através del vidrio.

**GRACIELA.** Amá, la Virgen no te castigaría así.

**AMÁ.** Es una emergencia. ¡Híjole!

**GRACIELA.** Amá, no exageres.

**AMÁ.** Quiero verlo en su cuarto. ¡Ahorita!

**MICHAEL.** Tres minutos.

**AMÁ.** Cinco.

**MICHAEL.** No estamos negociando. Estoy rompiendo las reglas.

*(Amá rápidamente se aplica lápiz labial.)*

**AMÁ.** Estoy lista.

**MICHAEL.** Perdón.

**AMÁ.** *(Apresurada)* Estoy lista.

**MICHAEL.** *(Sin acento)* Cinco minutos. Nomás.

*(Graciela se sorprende de su español.)*

La enfermera encargada me enseñó eso. Es muy difícil convencerlos de que dejen a su familia sola.

**GRACIELA.** Bueno, es que no nos dejamos así por así.

*(Amá se levanta, toma la mano del doctor.)*

**AMÁ.** *(A Graciela)* Esto es tu culpa.

**GRACIELA.** ¡Son sólo velas!

*(En el momento que Amá saca a Michael de la puerta, él voltea hacia atrás.)*

**MICHAEL.** Esperen aquí. Pónganse cómodas.

**GRACIELA.** Está bien.

*(Al salir.)*

**MICHAEL.** La inflamación aparenta ser peor de lo que es.

*(Graciela baja la cabeza a las manos, jugando con su cabello. Mira hacia arriba. Su canción es más bien la letra de una obra musical que una canción tradicional mexicana.)*

**GRACIELA.** *(Cantando)* Todo está bien Todo está bien.

*(Lanzándose a cantar en voz alta)* TODO ESTÁ BIEN

*(Suavemente)* si solamente pudiera creerlo. *(Gritando)*

TODO, TODO, *(Hablando)* está bien.

*(Graciela voltea a ambos lados para ver si alguien la escuchó. Oscuro.)*

**Escena 3**

*(Sin tiempo fijo. El escenario está oscuro. Amá enciende un cerillo largo. Al quemarse una luz cae sobre ella. Coloca en el piso un pañuelo azul con estrellas. Envuelto en el pañuelo está una caja redonda que contiene cerillos de madera, una vela religiosa de la Virgen de Guadalupe, y un salero. Enciende la vela, se ventila con el humo. Toma un puño de sal en la mano izquierda y lo avienta sobre su hombro izquierdo. Da tres vueltas. Une sus manos. Las coloca juntas en una posición de oración. Cuando mira hacia arriba para rezar, Alex y Graciela aparecen en luces separadas a ambos lados de ella.)*

*Cada persona toma parte en su propio movimiento sagrado, boxeando y bailando, respectivamente. Hay algo muy parecido al baile cuando Alex boxea y algo muy parecido al boxeo cuando Graciela baila.*

*Se convierte en un juego: los tres empiezan a moverse hacia el espacio de cada uno, tomando los movimientos de la otra persona, ya sea rezando, boxeando o bailando. El delirio termina cuando todos caen al suelo como en un juego de niños. La risa infantil de Alex hace eco en voz sobrepuesta, terminando de una vez.)*

**GRACIELA.** Te desapareciste. Como un suspiro. Quiero volver a sentirte dentro de mis pulmones, como el vapor del té de yerbabuena que Amá nos daba cuando estábamos enfermos. Porque estoy enferma. Tan cansada. Más envejecida de lo que estoy. Al mirar en el espejo me veo cumplir treinta años. Es cuando finalmente, después de tantos años, se hace una verdadera mujer.

## Escena 4

*(Dos meses después del Cinco de Mayo. Las luces se encienden sobre la casa de los Moreno. Amá y Michael están sentados en la mesa de la cocina. Alex está acostado en una cama de hospital con ruedas. Una sonda intravenosa que lo alimenta está conectada al brazo.)*

**MICHAEL.** Tienen enfermeras de planta que saben muy bien lo que están haciendo.

**AMÁ.** ¿Pero le van a dar amor?

**MICHAEL.** Hasta les leen a los pacientes y todo.

**AMÁ.** ¿Y qué les leen?

**MICHAEL.** *(Dudando)* No estoy seguro.

**AMÁ.** No quiero que le lean una historia gabacha que no vaya a entender.

**MICHAEL.** Estoy seguro que le van a leer lo que le gusta.

**AMÁ.** Si no puede hablar, como van a saber que le gusta?  
*(Disgustada)* Sanatorios.

*(Michael no tiene respuesta. Graciela entra, e inmediatamente chequea a Alex, le ajusta una almohada para que esté más cómodo.)*

Aquí está la niña.

**MICHAEL.** Hola.

**GRACIELA.** *(Con pena)* Hola.

*(Es obvio que es más que una visita de doctor. Es aparente que existe una atracción.)*

¿Estás seguro de que está bien – de que vengas aquí de visita?

**MICHAEL.** Alex ya no es mi paciente. Esperé dos meses enteros para pedirte que salieras conmigo.

**GRACIELA.** Me da gusto que lo hayas hecho.

**MICHAEL.** ¿Te da gusto que haya esperado?

**GRACIELA.** No, me da gusto que me llamaste. *(Pausa)* Me encantó el lugar al que me llevaste el martes por la noche.

# Hungry for More?

**THIS IS A SAMPLE OF THE SCRIPT**

Buy the **full script** and explore other titles

[www.samuelfrench.com](http://www.samuelfrench.com)

[www.samuelfrench-london.co.uk](http://www.samuelfrench-london.co.uk)



**[Breaking Character]**

An Online Resource for Theatre Makers



Find us on  
**Facebook**

Titles are subject to availability depending on your territory.